

Doblaje y Subtitulación B-A

Código: 44378

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: José Llurba Naval

Correo electrónico: Josep.Llurba@uab.cat

Equipo docente

José Llurba Naval

María Eugenia Larreina

Gloria Barbal Carrillo

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente externo a la UAB

Jorge Díaz-Cintas

Prerequisitos

No hay prerequisitos.

Objetivos y contextualización

Aproximar al alumnado a la realidad de la traducción audiovisual para el doblaje, darle a conocer la adaptación y el ajuste como una tarea complementaria a la traducción y enseñarle las bases del mismo.

Presentar al alumnado la modalidad de la subtitulación, tanto desde el punto de vista técnico (programas de subtitulación, limitaciones de tiempo y espacio, etc.) como desde el punto de vista traductológico (varios géneros, trato de la oralidad, etc.).

Competencias

- Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar proyectos de traducción audiovisual, accesibilidad y de localización multimedia, de páginas web y de videojuegos

- Identificar y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de la traducción audiovisual y promocionarse como traductor profesional.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.
- Traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia, páginas web, videojuegos, y aplicaciones informáticas.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Adaptar las traducciones para doblaje y subtitulación a las variedades lingüísticas requeridas.
2. Adquirir práctica en los procesos de doblaje y subtitulado.
3. Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
4. Identificar errores de traducción existentes y proponer alternativas justificadas.
5. Identificar las principales características, similitudes y diferencias del doblaje y la subtitulación.
6. Liderar y trabajar en equipos de traducción audiovisual para doblaje y subtitulación.
7. Manejar programas de subtitulado.
8. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
9. Realizar traducciones para doblaje y subtitulación ajustándose las restricciones de espacio y sincronía propias de cada modalidad.
10. Realizar traducciones para doblaje y subtitulado que cumplan con las normas y estándares profesionales de la industria.
11. Reconocer los aspectos económicos y profesionales del mercado del doblaje y la subtitulación.
12. Resolver dificultades de traducción en doblaje y subtitulación y justificar las decisiones propias.
13. Utilizar bases de datos con guiones cinematográficos y familiarizarse con guías de estilo de diferentes medios de comunicación.

Contenido

DOBLAJE

El doblaje y la traducción. Material y dinámica de trabajo.

La adaptación y el ajuste. Nociones básicas: símbolos y pausas.

Particularidades de la traducción para doblaje: ambientes y adlibs.

Traducción, ajuste y adaptación de canciones.

Traducción y ajuste de la animación.

Traducción y ajuste de ficción: series y películas.

SUBTITULACIÓN

Introducción al concepto de subtitulación, sus restricciones y sus particularidades. Segmentación y preparación del texto.

Localización de subtítulos y convenciones técnicas.

Convenciones lingüísticas y ortotipografía.

Referencias culturales y variantes dialectales.

Referencias culturales y humor.

Aspectos profesionales.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos.

Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB.

Se realizarán diversas tareas de traducción, ajuste y subtitulación para ayudar al alumnado a entender todo el proceso, a ser crítico y a buscar sus propias soluciones y a poder introducirse en el mercado profesional.

Las actividades podrán ser dirigidas por el profesorado, supervisadas o totalmente autónomas. Se buscará también fomentar el aprendizaje cooperativo y la búsqueda de datos y de alternativas, además del espíritu crítico y el estilo propio de cada alumno/a.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de traducción	35	1,4	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7
Clases de contenido teórico	25	1	3, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7
Debates y discusiones	14	0,56	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7
Tipo: Supervisadas			
Comentarios y debates sobre ejemplos	20	0,8	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7
Preparación de trabajos y ejercicios	60	2,4	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	45	1,8	8
Investigación	11	0,44	4, 12, 8, 13
Técnicas de aprendizaje cooperativo	15	0,6	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando las actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el/la estudiante.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el/la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El/la docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio 1 - Doblaje	22%	0	0	1, 2, 3, 9, 10, 5, 11, 12, 8, 13
Ejercicio 1 - Subtitulación	22%	0	0	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 11, 12, 8, 13, 7
Ejercicio 2 - Doblaje	22 %	0	0	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 11, 12, 8, 13
Ejercicio 2 - Subtitulación	22%	0	0	1, 2, 3, 9, 10, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7
Participación	12%	0	0	1, 2, 3, 9, 10, 4, 5, 6, 11, 12, 8, 13, 7

Bibliografía

Bibliografía básica

Agost, Rosa (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel Practicum, Barcelona: Ariel.

Ávila, Alejandro (1997) *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

Bartoll, Eduard. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: UOC.

Chaume, Frederic (2003) *Doblaje i subtitulació per a la TV*, Biblioteca de Traducció i d'Interpretació, Vic: Eumo Editorial. En castellano: Chaume, Federic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaves, M. José (2000) *La traducción cinematográfica. El doblaje*. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.

- Duro, Miguel (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Matamala, Anna. (2019). *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Barcelona: UOC.
- Talaván, Noa; Ávila Cabrera, José Javier; Costal, Tomás. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: UOC.
- Whitman-Linsen, Candice (1992) *Through the Dubbing Glass. The Synchronisations of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Berlín: Peter Lang.

Otras lecturas recomendadas

- Ballester Casado, Ana (2001) *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Comares.
- Baños, Rocío (2004) La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Brumme, Jenny (2012) *Traducir la voz ficticia*. Berlín: De Gruyter.
- Cerezo Merchán, Beatriz; Chaume, Frederic; Granell, ximo; Martí Ferriol, José Luis; Martínez Sierra, Juan José; Marzà, Anna; Torralba Miralles, Gloria (2015) *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*. Castelló de la Plana: Publicacionsde la Universitat Jaume I.
- Comes, Lluís (2007) "El doblatge en català", en *Quaderns del CAC*, 28: 45-51.
- Comes, Lluís (2010) "La traducció i l'adaptació dels temes musicals", a Xoán Montero Domínguez (ed.) *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vaso e Cataluña. Experiencias investigadoras profesionais*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Fodor, István (1976) *Film Dubbing. Phonetic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Fuentes, Adrián (2002) "Reír o no reír, esa es la cuestión: la traducción del humor verbal audiovisual. Estudio descriptivo de un fragmento de *Duck Soup* de los Hermanos Marx". <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes3/08%20Adrian%20Fuentes.pdf>
- Izard, Natàlia (1992) *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.
- Luyken, Georg-Michael; Herbst, Thomas; Langham-Brown, Jo; Reid, Helen & Spinhof, Hermann (1991) *Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: The European Institute for the Media.
- Zabalbeascoa, Patrick (1996) "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies", a Dirk Delabastita (guest editor), *The Translator*, 2:2. Special Issue. Wordplay & Translation, St. Jerome Publishing: Manchester.
- Zabalbeascoa, Patrick (2000) "La traducción del humor de Woody Allen o el arte de dominar la sutileza y la ironía", a Lorenzo & Pereira (eds.) *Traducción subordinada (I). El doblaje*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Volúmenes editados
- Chaume, Frederic; Agost, Rosa. (eds.) (2001) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Díaz-Cintas, Jorge; Orero, Pilar & Aline Remael (2006) *Jostrans. Special Issue on AVT*. http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php
- Gambier, Yves (ed.) (1995) *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques*. Translation 14:3-4.

Gambier, Yves (ed.) (1996) *Les transferts linguistiques dans les médias*. Paris: Presses Universitaires du Septentrion.

Gambier, Yves (ed.) (1998) *Translating for the Media*. Turku: University of Turku.

Gambier, Yves (2003) *The Translator*, 9:2 Special issue on Screen Translation. Manchester: St. Jerome.

Gambier, Yves (dir.) (2004) *Meta*. 49:1. *Traduction Audiovisuelle*. Les Presses de l'Université de Montréal.

Gambier, Yves & H. Gottlieb (2001) *(Multi) Media Translation*. Amsterdam: Benjamins.

Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana. (eds.) (2001) *Traducción subordinada (I). El doblaje*. Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana (eds.) (2001) *Traducción subordinada (I). El subtitulado*. Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

Mayoral, Roberto (2005) (ed.) *Puentes*, 6. Número monográfico dedicado a la traducción audiovisual. Granada: Universidad de Granada. http://www.ugr.es/~greti/revista_puente_pdf.htm

Merino, Raquel; Santamaría, José Miguel & Pajares, Eterio (eds.) (2005) *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción* 4. Vitoria: Universitat del País Basc. També hi ha el volum 3 (2001), el volum 2 (1997) i el volum 1 (1994).

Orero, Pilar (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Sanderson, John D. (2001) *Doble o nada. Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación*. Alacant: Universitat d'Alacant.

--- (2002) *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*. Alacant: Universitat d'Alacant.

(2008) *Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante.

Zabalbeascoa, P., Santamaría, L. i Chaume, Frederic (2005) *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*, Interlingua, 49, Editorial Comares, Granada.

Webs

www.eldoblatge.com (catalán), www.eldoblaje.com (castellano)

<http://esadir.cat>

<https://www.facebook.com/groups/traduccionaludiovisual/>

<https://basededatos.atrae.org/>

<http://www.imdb.com/>

<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/cine/mc/catalogodecine/inicio.html>

<https://www.gencat.cat/llengua/cinema/>

BITRA (base de datos bibliográfica, para buscar otras referencias):

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

Bibliografía específica de subtitulación

Bartoll, Eduard (2012) *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

Bogucki, Łukasz (2004) *A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling*, Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Brutti, Silvia i Elisa Perego (2005) «Translating the expressive function in subtitles: the case of vocatives», en John Sanderson [ed.] *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*. Alacant: Universitat d'Alacant, 27-48.

Carroll, Mary i Jan Ivarsson (1998) *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.

De Linde, Zoe i Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Díaz Cintas, Jorge (2001) *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Almar.

_____(2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, Jorge i Aline Remael (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Ferrer, María (2005) «Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales», *Puentes* 6: 27-43.

Incaltaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio i Máire Áine Ní Mhainnín [eds] (2011). *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Oxford: Peter Lang.

Karamitroglou, Fotios. (1997) «A set of proposed subtitling standards in Europe». *Translation Journal* 2(2). <www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm>

Lorenzo, Lourdes i Ana Pereira [eds] (2001) *Traducción subordinada (I). El subtitulado*. Vigo: Universidade de Vigo.

Orero, Pilar [ed.] (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Software

Microsoft Office, especialmente Word o programas de edición de texto compatibles.

Subtitle Edit.